APPLICATION FOR OPENING ACCOUNT
GIẤY ĐỀ NGHỊ MỞ TÀI KHOẢN

To / *Kính gửi:* **Mizuho Bank, Ltd. – Ho Chi Minh City Branch (the "Bank")**
Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh ("Ngân hàng")

Date / *Ngày:* ………………………

☐ Resident / *Người cư trú* ☐ Non-Resident / *Người không cư trú*

Type of Account *Loại tài khoản*	☐ Capital / *Vốn*	☐ USD	☐ JPY	☐ VND	☐ Other / *Khác* …………………....
	☐ Saving / *Thanh toán*	☐ USD	☐ JPY	☐ VND	☐ Other / *Khác* …………………
	☐ IICA / *Tài khoản vốn đầu tư gián tiếp*			☐ VND	
	☐ Other / *Khác* …………………………………………………………..				

<u>The Account Holder / *Chủ tài khoản*</u>:

Customer's Licensed Name in Vietnamese……………………………………………………………………………………..
Tên theo Giấy phép của Khách hàng bằng Tiếng Việt
Customer's Licensed Name in English ....
Tên theo Giấy phép của Khách hàng bằng Tiếng Anh
Customer's Licensed Abbreviation Name (if any)..
Tên viết tắt theo Giấy phép của Khách hàng (Nếu có)

Account Name (Max 40 digits) ☐ Same as Vietnamese name ☐ Same as English name ☐ Other (as filled below)
Tên tài khoản (Tối đa 40 ký tự) *Như tên tiếng Việt* *Như tên tiếng Anh* *Khác (như được điền bên dưới)*

Main Office Address ……………………………………………………………………………………………………….
Địa chỉ đặt trụ sở chính ……………………………………………………………………………………………………….

Business / Postal Address ☐ Same as Main Office Address / *Như Địa chỉ đặt trụ sở chính*
Địa chỉ giao dịch / nhận thư ☐ Other address / *Địa chỉ khác* ………..………………………………………………………………….
……………………………………………………………………………………………………….

Tel. No. *Số điện thoại* .... Fax No *Số Fax* ....

Tax Code *Mã số thuế*													

Lines of business / *Ngành nghề kinh doanh* .... Export Processing Enterprise / *DNCX:* ☐ Yes / Có ☐ No / Không

…………………………………………………………………….

Enterprise Registration Certificate / *Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp:*	Investment (Registration) Certificate / *Giấy Chứng nhận (Đăng ký) Đầu tư :* ……..

Duly Authorized Representative of the Account Holder
Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản

Full Name: ……………………………………………... Date of Birth: ……………………………………………………………...
Họ và tên *Ngày tháng năm sinh*

Title: ………..…………………………… Occupation: ………………………… Tel No.: ……………..…………………..…………
Chức vụ *Nghề nghiệp* *Số điện thoại*

Overseas / Vietnam Registered Residential Address: …………...………………….................……………………
Địa chỉ đăng ký thường trú ở nước ngoài / Việt Nam

Current Address in Vietnam: ……………………………………..………………………….............................……………………….
Địa chỉ nơi ở hiện tại ở Việt Nam

ID Card / Citizen Identification Card / Passport No…………………….. Issuing Date …………….. Issued by ……………………......
Số CMND / Thẻ CCCD / Số Hộ chiếu *Ngày cấp* *Được cấp bởi*

Nationality / *Quốc tịch:* ……..….. Visa No / *Thị thực nhập cảnh:* ……

☐ Resident
Người cư trú

☐ Non-resident
Người không cư trú

PIT code in Vietnam (if any): …….……...
MST cá nhân tại Việt Nam (nếu có)

Chief Accountant / Person in charge of Accounting
Kế Toán Trưởng / Người phụ trách Kế toán

Full Name: ……... Date of Birth: ……...
Họ và tên *Ngày tháng năm sinh*

Title: ……..…… Occupation: …… Tel No.: ……....……..……
Chức vụ *Nghề nghiệp* *Số điện thoại*

Overseas / Vietnam Registered Residential Address: …….....……
Địa chỉ đăng ký thường trú ở nước ngoài / Việt Nam

Current Address in Vietnam …….…….……..... .....
Địa chỉ nơi ở hiện tại ở Việt Nam .

ID Card / Citizen Identification Card / Passport No…… Issuing Date…… Issued by .....……
Số CMND / Thẻ CCCD / Số Hộ chiếu *Ngày cấp* *Được cấp bởi*

Nationality / *Quốc tịch:* …….. Visa No / *Thị thực nhập cảnh:* ……

☐ Resident
Người cư trú

☐ Non-resident
Người không cư trú

PIT code in Vietnam (if any): …….……...
MST cá nhân tại Việt Nam (nếu có)

Register of Signature and/or Seal Specimen later / *Sẽ đăng ký chữ ký và/hoặc dấu công ty sau*
Please put ✓ on the appropriate option (if applicable) below / *Đánh dấu ✓vào ô thích hợp (nếu áp dụng) dưới đây:*

☐ Signature of Group 1/ *Chữ ký Nhóm 1* ☐ Signature of Group 2 / *Chữ ký Nhóm 2* ☐ Company Seal / *Dấu Công ty*

We hereby undertake that the information provided on this Application is truthful and we shall be responsible for the precision and accuracy of dossiers attached with this Application. We are also responsible for nominating the authorized persons of our organization in this Application.
Chúng tôi cam đoan rằng mọi thông tin đưa ra tại Giấy đề nghị này đều đúng sự thật và chúng tôi sẽ chịu trách nhiệm về tính chính xác và đúng đắn của các giấy tờ trong hồ sơ mở tài khoản thanh toán đính kèm. Chúng tôi tự chịu trách nhiệm về việc chỉ định người được uỷ quyền của tổ chức mình trong Giấy đề nghị này.

We have read, clearly understood and agreed with all Terms and Conditions for Opening and Using Account attached to this Application. We agree that this document shall also be considered as an Agreement for Opening and Using Accounts and binding on all parties from actived date of account(s). An Agreement for Opening and Using Accounts will consist of (i) Application for Opening Account; (ii) Terms and Conditions for Opening and Using Account; (iii) Application(s) for Supplement / Amendment of Customer's information, and (iv) Application(s) for Opening Additional Account (if any). We hereby confirm that we have been provided by the Bank with all necessary information and fully understand the content of this Application for Opening Account, including Terms and Conditions for Opening and Using Account.
Chúng tôi đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với các Điều Khoản và Điều Kiện Điều Chỉnh Mở và Sử dụng Tài khoản đính kèm Giấy đề nghị này. Chúng tôi đồng ý rằng Đơn Đề Nghị này sẽ được xem như Hợp Đồng Mở và Sử dụng Tài Khoản và sẽ ràng buộc trách nhiệm của các bên từ ngày (các) tài khoản được kích hoạt. Hợp Đồng Mở và Sử dụng Tài Khoản bao gồm (i) Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản; (ii) Điều Khoản và Điều Kiện Điều Chỉnh Mở và Sử dụng Tài Khoản; (iii) (các) Giấy Đề Nghị Thay Đổi, Bổ Sung Thông Tin Khách Hàng, và (iv) (các) Giấy Đề Nghị Mở Thêm Tài Khoản (nếu có). Chúng tôi theo đây xác nhận rằng chúng tôi đã được Ngân hàng cung cấp đầy đủ các thông tin cần thiết và hiểu rõ các nội dung của Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản này, bao gồm cả Điều Khoản và Điều Kiện Điều Chỉnh Mở và Sử dụng Tài Khoản.

We commit to operate and manage our accounts in accordance with the Government's regulations and the Bank's rules.
Chúng tôi cam kết chịu trách nhiệm quản lý và sử dụng tài khoản theo quy định của pháp luật và quy định của Ngân hàng.

We also commit to submit the notification in writing attached with relevant documents to the Bank when there are any changes in the information used for account opening or seal specimen or specific signatures already registered with the Bank.
Chúng tôi cũng cam kết nộp thông báo bằng văn bản cùng với các chứng từ có liên quan cho Ngân hàng khi có bất kỳ sự thay đổi nào về thông tin mở tài khoản, mẫu dấu, chữ ký đã đăng ký sử dụng với Ngân hàng.

The Duly Authorized Representative of Account Holder
Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản
Signature & Seal / *Chữ ký & Đóng dấu*

Mr. / Mrs. ……..……..

Ông / Bà

SEAL AND SIGNATURE SPECIMEN CUM POWER OF ATTORNEY

BẢNG ĐĂNG KÝ MẪU DẤU VÀ CHỮ KÝ KIÊM VĂN BẢN ỦY QUYỀN

The following method of using signatures and/or seal specimen are applicable to all accounts opened with Mizuho Bank, Ltd. – Ho Chi Minh City Branch with effect from the account activated date until further notice.

Phương thức sử dụng chữ ký và/hoặc mẫu dấu sau đây sẽ áp dụng cho tất cả các tài khoản mở tại Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh có hiệu lực kể từ ngày tài khoản bắt đầu hoạt động đến khi có thông báo khác.

Account Name / *Tên Tài khoản*	

GROUP 1 / NHÓM 1:

The Duly Authorized Representative of Account Holder & their Authorized Person(s) / *Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản & Người được ủy quyền của Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản*	**1st Signature Specimen** *Mẫu chữ ký thứ nhất*	**2nd Signature Specimen** *Mẫu chữ ký thứ hai*	**Note** *Ghi chú*
The Duly Authorized Representative of Account Holder *Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản* Full Name / *Họ & Tên*: …….....			
Authorized Person / *Người được ủy quyền* Full Name / *Họ & Tên*: ……..... Title / *Chức vụ*: ..... ID Card / Citizen Identification Card / Passport No. ..... *Số CMND / Thẻ CCCD / Số Hộ chiếu* Issuing Date / *Ngày cấp*: ……... Issued by / *Nơi cấp*: ……..			
Authorized Person / *Người được ủy quyền* Full Name / *Họ & Tên*: ……..... Title / *Chức vụ*: ..... ID Card / Citizen Identification Card / Passport No. ..... *Số CMND / Thẻ CCCD / Số Hộ chiếu* Issuing Date / *Ngày cấp*: ……... Issued by / *Nơi cấp*: ……..			
Authorized Person / *Người được ủy quyền* Full Name / *Họ & Tên*: ……..... Title / *Chức vụ*: ..... ID Card / Citizen Identification Card / Passport No. ..... *Số CMND / Thẻ CCCD / Số Hộ chiếu* Issuing Date / *Ngày cấp*: ……... Issued by / *Nơi cấp*: ……..			
Authorized Person / *Người được ủy quyền* Full Name / *Họ & Tên*: ……..... Title / *Chức vụ*: ..... ID Card / Citizen Identification Card / Passport No. ..... *Số CMND / Thẻ CCCD / Số Hộ chiếu* Issuing Date / *Ngày cấp*: ……... Issued by / *Nơi cấp*: ……..			

GROUP 2 / *NHÓM 2*:			
Chief Accountant / Person in charge of Accounting & Authorised Persons *Kế toán trưởng / Người phụ trách Kế toán & Người được ủy quyền*	**1st Signature Specimen** *Mẫu chữ ký thứ nhất*	**2nd Signature Specimen** *Mẫu chữ ký thứ hai*	**Note** *Ghi chú*
☐ Chief Accountant *Kế Toán Trưởng* ☐ Person in charge of Accounting *Người phụ trách kế toán* Full Name / *Họ & Tên* …….....			
Authorized Person / *Người được ủy quyền* Full Name / *Họ & Tên*: …….....			
Title / *Chức vụ*:			
ID Card / Citizen Identification Card / Passport No. ..... *Số CMND / Thẻ CCCD / Số Hộ chiếu*			
Issuing Date / *Ngày cấp*: ……...			
Issued by / *Nơi cấp*: ……..			
Authorized Person / *Người được ủy quyền* Full Name / *Họ & Tên*: …….....			
Title / *Chức vụ*:			
ID Card / Citizen Identification Card / Passport No. ..... *Số CMND / Thẻ CCCD / Số Hộ chiếu*			
Issuing Date / *Ngày cấp*: ……...			
Issued by / *Nơi cấp*: ……..			
Authorized Person / *Người được ủy quyền* Full Name / *Họ & Tên*: …….....			
Title / *Chức vụ*:			
ID Card / Citizen Identification Card / Passport No. ..... *Số CMND / Thẻ CCCD / Số Hộ chiếu*			
Issuing Date / *Ngày cấp*: ……...			
Issued by / *Nơi cấp*: ……..			

We hereby authorize the persons who have name and signature as above to execute: *Bằng văn bản này, chúng tôi ủy quyền cho người có tên và mẫu chữ ký ở trên thực hiện:*	☐ All transactions related to the Account / *Mọi giao dịch liên quan đến Tài khoản*	☐ Other/ *Khác* ……..
	☐ Seal not registered *Không đăng ký mẫu dấu* ☐ Seal registered *Đăng ký mẫu dấu*	Valid until (if registered) *Hiệu lực tới ngày (nếu đăng ký)* ----------
For the Account Holder *Thay mặt Chủ tài khoản* (signature and seal) / *(ký tên và đóng dấu)* **The Duly Authorized Representative** ***Người đại diện hợp pháp***	Seal Specimen 1 / *Mẫu dấu 1*	Seal Specimen 2 / *Mẫu dấu 2*

Signing Instruction / Scope of POA

Chỉ thị Chữ ký / Phạm vi ủy quyền

For the Account Holder being Vietnamese legal entity / *Đối với Chủ tài khoản là pháp nhân Việt Nam*:

For transaction documents with the Bank in connection to the Account Holder's bank accounts:
Đối với các chứng từ giao dịch với Ngân hàng liên quan đến các tài khoản ngân hàng của Chủ tài khoản:

O __ signature(s) with __ signature(s) of Group 1 and __ signature(s) of Group 2 JOINTLY
__ chữ ký với __ chữ ký thuộc Nhóm 1 và __ chữ ký thuộc Nhóm 2 ĐỒNG KÝ

For contractual documents with the Bank in connection to the Account Holder's bank accounts:
Đối với các văn kiện hợp đồng với Ngân hàng liên quan đến các tài khoản ngân hàng của Chủ tài khoản:

O ANY ___ signature(s) of Group 1 / ___ *chữ ký bất kỳ thuộc Nhóm 1*

O Other / *Khác:* _____

_____

For other Account Holders / *Đối với các Chủ tài khoản khác*:

O __ signature(s) with __ signature(s) of Group 1 and __ signature(s) of Group 2 JOINTLY
__ chữ ký với __ chữ ký thuộc Nhóm 1 và __ chữ ký thuộc Nhóm 2 ĐỒNG KÝ

O ANY single signature / Một chữ ký bất kỳ

O Other / *Khác:* _____
_____

TERMS AND CONDITIONS FOR OPENING AND USING ACCOUNT
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐIỀU CHỈNH MỞ VÀ SỬ DỤNG TÀI KHOẢN

The customer named on the front of the Application Form (the "**Customer**") hereby agrees to open certain account(s). The term "**account**" used herein shall mean any bank account, whether savings account, term-deposit or capital account, or otherwise (the "**Account**"), opened, established, maintained and utilized for legitimate purpose with or provided by Mizuho Bank, Ltd. – Ho Chi Minh City Branch (the "**Bank**") to the Customer, subject to the following terms and conditions
*Khách hàng có tên ghi trên mặt trước của Giấy Đề Nghị Mở Tài khoản ("**Khách hàng**") đồng ý mở một / một số tài khoản nhất định. Thuật ngữ "**tài khoản**" được sử dụng ở đây có nghĩa là bất kỳ tài khoản ngân hàng nào, có thể là tài khoản thanh toán, tài khoản tiền gửi có kỳ hạn hoặc tài khoản vốn, hoặc các loại tài khoản khác ("**Tài khoản**"), được mở, tạo lập, duy trì và sử dụng cho các mục đích hợp pháp với Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh ("**Ngân hàng**"), hoặc được Ngân hàng cung cấp cho Khách hàng, theo các điều khoản và điều kiện sau đây:*

1. Deposits in cash into the Account may be made only at the Bank.
   Việc nộp tiền mặt vào Tài khoản phải được thực hiện tại Ngân hàng.

2. Deposits of cash shall not be available for withdrawal until the completion of receipt and the expiration of the Period of Notice (if required by the Bank) referred to in Article 4. Any item received by the Bank after the Bank's regular afternoon closing hour shall be deemed received on the next working day. All items cashed for the Customer or deposited in the Account (whether or not such items are drawn on or payable by the Bank or are honoured against such deposit) (a) will be handled by the Bank as collecting agent for the Customer, (b) will not be available for withdrawal until final payment is received or unconditional credit is accepted by the Bank and the period of notice (if required by the Bank) referred to in Article 4 has expired and (c) if the Bank has cashed such item or given credit therefore, will be subject to refund if for any reason final payment is not received in cash or unconditional credit is not accepted by the Bank.
   Tiền gửi là tiền mặt sẽ không được rút ra cho đến khi hoàn tất việc nhận và cho đến khi hết Thời hạn Thông báo (nếu được Ngân hàng yêu cầu) theo quy định tại Điều 4. Bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân hàng nhận được sau giờ đóng cửa giao dịch bình thường vào buổi chiều do Ngân hàng quy định sẽ được xem là nhận được vào ngày làm việc tiếp theo. Tất cả các khoản tiền được thanh toán bằng tiền mặt cho Khách hàng hoặc được nộp vào Tài khoản (cho dù các khoản tiền này đã được trả hoặc thanh toán bởi Ngân hàng hoặc được hưởng trên khoản tiền gửi này) (a) sẽ được Ngân hàng xử lý với tư cách là đại lý thu hộ cho Khách hàng, (b) sẽ không được rút ra cho tới khi Ngân hàng nhận được khoản thanh toán cuối cùng hoặc khoản ghi có vô điều kiện được Ngân hàng chấp thuận và đã hết thời hạn thông báo (nếu được Ngân hàng yêu cầu) theo quy định tại Điều 4 và (c) nếu Ngân hàng đã thanh toán bằng tiền mặt cho các khoản đó hoặc đã ghi có các khoản đó thì các khoản tiền đó sẽ phải được hoàn trả lại cho Ngân hàng nếu vì bất kỳ lý do nào mà Ngân hàng không nhận được khoản thanh toán cuối cùng bằng tiền mặt hoặc việc ghi có vô điều kiện không được Ngân hàng chấp thuận.

3. In acting as collecting agent for the Customer, the Bank shall receive promissory notes, bills of exchange, checks and other instruments (hereinafter called "**Instrument**") which can be collected immediately under the law of Vietnam. The Bank assumes no responsibility beyond the exercise of ordinary care. For the purpose of presenting or collecting any Instrument, the Bank or its correspondents may send such Instrument directly or indirectly to any bank, including the payer's bank and may accept such bank's check or credit as conditional payment in lieu of cash. The Bank will not be liable for the insolvency, neglect, misconduct, mistake or default of any other bank or person (including its correspondents) nor for the loss or destruction of any Instrument in transit or in the possession of others. Expenses related to collection of Instruments, if any, shall be charged to the Customer in accordance with the Bank's collection tariff.
   *Khi hành động với tư cách là đại lý thu hộ cho Khách hàng, Ngân hàng sẽ nhận giấy nhận nợ, hối phiếu, séc hoặc các công cụ thanh toán khác (sau đây gọi là "**Công cụ Thanh toán**") có thể được nhờ thu ngay lập tức theo quy định của pháp luật Việt Nam. Ngoài việc đảm bảo sự cẩn trọng thông thường, Ngân hàng sẽ không có bất kỳ trách nhiệm nào khác. Nhằm mục đích xuất trình hoặc nhờ thu bất kỳ công cụ thanh toán nào, Ngân hàng hoặc các ngân hàng đại lý của Ngân hàng có thể trực tiếp hoặc gián tiếp gửi công cụ thanh toán đó đến bất kỳ ngân hàng nào, kể cả ngân hàng của bên thanh toán và có thể chấp nhận séc hoặc khoản ghi có của ngân hàng đó như là một khoản thanh toán có điều kiện thay cho tiền mặt. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về việc mất khả năng thanh toán, sự cẩu thả, hành động sai, sai sót hoặc vi phạm của bất kỳ ngân hàng khác hoặc người nào khác (kể cả các ngân hàng đại lý của Ngân hàng) và Ngân hàng cũng không chịu trách nhiệm về các tổn thất hoặc hư hại xảy ra đối với các công cụ thanh toán trong quá trình vận chuyển hoặc lưu giữ bởi các bên khác. Phí tổn liên quan đến việc nhờ thu các Công cụ Thanh toán, nếu có, sẽ do Khách hàng chi trả theo biểu phí nhờ thu của Ngân hàng.*

4. All withdrawals shall be made during the regular working hours of the Bank. Unless otherwise required by law, the Bank reserves the right to require written notice of any intended withdrawal from the Account at least one (01) working day before such withdrawal (the "**Period of Notice**"). The Bank may, at any time, in its discretion, permit any withdrawal from the Account without such notice and without waiving its right to require such notice as to any other withdrawal. Withdrawals may be made at the Bank only through payment to the Customer or his/her representative(s) whose specimen signature(s) has (have) been lodged with the bank by the Customer.
   *Việc rút tiền từ Tài khoản phải được thực hiện trong giờ giao dịch bình thường của Ngân hàng. Trừ khi pháp luật áp dụng có quy định khác, Ngân hàng bảo lưu quyền yêu cầu Khách hàng gửi văn bản thông báo về bất kỳ khoản tiền nào dự định rút từ Tài khoản ít nhất một (01) ngày làm việc trước ngày rút tiền ("**Thời hạn Thông báo**"). Ngân hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào, tự mình quyết định cho phép thực hiện bất kỳ việc rút tiền nào từ Tài khoản mà không cần có thông báo như trên nhưng Ngân hàng vẫn bảo lưu quyền yêu cầu thông báo đó đối với những lần rút tiền khác. Việc rút tiền chỉ có thể được thực hiện tại Ngân hàng thông qua việc thanh toán cho Khách hàng hoặc (các) đại diện của Khách hàng là (những) người có chữ ký mẫu đã được Khách hàng đăng ký với Ngân hàng.*

5. If a claim is made to the Bank for the recovery of all or any part of any collected Instrument (including any payment in cash for the Customer) after final payment thereof, on the ground that such Instrument was altered or bore a forged authorized endorsement or was otherwise not properly payable, the Bank may suspend the right to withdraw the amount thereof from the Account or from any other account maintained by the Customer with the Bank until the termination of such claim.
Nếu có bất kỳ khiếu nại nào được đưa ra đối với Ngân hàng nhằm thu hồi toàn bộ hoặc một phần số tiền của bất kỳ công cụ thanh toán nào đã thu được (kể cả bất kỳ khoản tiền nào đã được thanh toán bằng tiền mặt cho Khách hàng) sau khi số tiền theo các công cụ thanh toán đó đã được trả hết, với lý do là công cụ thanh toán đó đã bị thay đổi hoặc chữ ký xác nhận bị giả mạo hoặc công cụ thanh toán đó không thể thanh toán vì các lý do khác, Ngân hàng có thể đình chỉ việc rút số tiền đó từ Tài khoản hoặc từ bất kỳ tài khoản nào khác của Khách hàng mở tại Ngân hàng cho đến khi việc khiếu nại đó chấm dứt.

6. Interest will be paid at such rates as may be given by the Bank from time to time, and shall accrue from and including the day of deposit to and excluding the interest end-date (of the interest period) and to be credited to the Account on the interest end-date as applicable to each type of Account; interest shall be computed on the basic of the actual number of days elapsed and a year of 365 days (or another basis as decided by the Bank from time to time and to extent permitted by applicable laws and regulations); the balance for the purpose of interest calculation shall be day-end balance. Unless otherwise decided at the Bank's discretion, no interest shall accrue or be payable (a) after the Bank has been given notice by the Customer of its desire that the balance be withdrawn or (b) when the Account has been inactive for an extended period the length of which shall be determined at the Bank's discretion (in case of (b), neither account statement nor interest statement shall be issued from then on).The Bank may at anytime change the rate of interest or discontinue the payment of interest by giving the Customer notice in the manner set forth in Article 13. Payment of interest shall be effected in the manner stipulated by the Bank that may be changed from time to time at the Bank's discretion. For the interest transparency purpose, if the actually applied interest rate is different from the rate calculated according to the State Bank of Vietnam's regulations, the Bank and the Customer will acknowledge both interest rates in the relevant documents. Otherwise, if the Bank does not mention the corresponding interest rate following the State Bank of Vietnam's format as mentioned in applicable regulations, the interest rates of the Bank and the State Bank of Vietnam shall be deemed identical.
Tiền lãi sẽ được trả theo mức lãi suất do Ngân hàng áp dụng vào từng thời điểm, và sẽ tính từ và bao gồm ngày bắt đầu của kỳ tính lãi cho đến và không bao gồm ngày cuối cùng của kỳ tính lãi và sẽ được ghi có vào Tài khoản vào ngày cuối cùng của kỳ tính lãi như được áp dụng đối với từng loại Tài khoản; tiền lãi phải trả sẽ được cộng dồn theo ngày và được tính trên cơ sở số ngày thực tế trôi qua và trên cơ sở một năm có 365 ngày (hoặc một cơ sở khác do Ngân hàng quyết định trong từng thời kỳ trong khuôn khổ pháp luật áp dụng cho phép; số dư làm cơ sở tính lãi sẽ là số dư cuối ngày. Trừ khi Ngân hàng tự có quyết định khác, tiền lãi sẽ không phát sinh hoặc phải trả (a) nếu Ngân hàng đã nhận được thông báo của Khách hàng về dự định rút số dư trong Tài khoản hoặc (b) nếu Tài khoản không hoạt động trong một thời gian dài (và Ngân hàng được toàn quyền quyết định về khoảng thời gian đó) (trong trường hợp (b), Ngân hàng sẽ không lập bản sao kê tài khoản hoặc sao kê tiền lãi cho Tài khoản từ sau khoảng thời gian đó). Ngân hàng có thể thay đổi lãi suất hoặc ngừng thanh toán tiền lãi vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách thông báo cho Khách hàng theo cách thức quy định tại Điều13. Việc thanh toán tiền lãi sẽ được thực hiện theo cách thức do Ngân hàng quy định và có thể thay đổi vào từng thời điểm theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng. Nhằm mục đích minh bạch lãi suất, trong trường hợp lãi suất thực tế áp dụng khác với mức lãi suất được tính theo quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam, thì Ngân hàng và Khách hàng sẽ ghi nhận cả hai mức lãi suất này trong các tài liệu liên quan. Ngoài ra, nếu Ngân hàng không nêu mức lãi suất tương ứng theo công thức của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam quy định tại văn bản pháp luật hiện hành thì được hiểu là mức lãi suất của Ngân hàng và Ngân hàng Nhà nước Việt Nam là như nhau.

7. When the Account has been inactive for an extended period the length of which shall be determined at the Bank's discretion, the Bank may at anytime at its absolute discretion determine the Account as a "**Dormant Account**". In such case, the Bank shall send a notice about the "Dormant Account" to the last known address of the Customer. If the Account is still dormant for one (01) year after the Bank has sent the said dormant notice, the Bank may at anytime at its absolute discretion close the Account. Moreover, the Account shall be closed if falling into any case as provided by current applicable laws and regulations from time to time.The remaining balances after the Account is closed shall be transferred to the Bank's custodian account and will be returned when the Customer can provide sufficient evidence for identification purposes.
*Nếu Tài khoản không hoạt động trong một thời gian dài (theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng) thì Ngân hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào và với toàn quyền tự quyết định của mình, xác định rằng Tài khoản là "**Tài khoản Không Giao dịch**". Khi đó, Ngân hàng sẽ gửi thông báo về "Tài khoản không giao dịch" tới địa chỉ được thông báo gần nhất của Khách hàng. Nếu Tài khoản vẫn không hoạt động trong thời hạn một (01) năm sau khi Ngân hàng gửi thông báo nói trên, Ngân hàng sẽ có toàn quyền quyết định việc đóng Tài khoản. Ngoài ra, Tài khoản của Khách hàng sẽ bị đóng nếu thuộc vào một trong các trường hợp theo quy định của pháp luật áp dụng tại từng thời điểm. Số dư còn lại trong Tài khoản sau khi Tài khoản bị đóng sẽ được chuyển vào tài khoản ủy thác của Ngân hàng và sẽ được trả lại cho Khách hàng sau khi Khách hàng cung cấp đầy đủ bằng chứng cho mục đích nhận dạng.*

8. The Account shall be temporarily blocked and ceased to be temporarily blocked in accordance with the provisions of current applicable laws and regulations from time to time (if any).
Tài khoản của Khách hàng bị tạm khóa / ngừng tạm khóa theo quy định của pháp luật áp dụng tại từng thời điểm (nếu có).

9. The Account will be subject to the Bank's service charges under the tariff which is publicly published by the Bank and such charge may be amended from time to time (at the Bank's absolute discretion). Such charges may be deducted from the Account without notice to the Customer.
Tài khoản sẽ được áp dụng các loại phí dịch vụ theo biểu phí do Ngân hàng công bố công khai và được điều chỉnh tại từng thời điểm (theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng). Các khoản phí đó có thể được khấu trừ từ Tài khoản mà không cần thông báo cho Khách hàng.

10. Unless otherwise decided at the Bank's discretion, the maximum value for each transaction is the remaining amount on the account at the time of executing such transaction. Notwithstanding the foregoing, the Bank may at any time and at its discretion refuse any deposit, limit the amount which may be deposited, return all or any part of any deposit or refuse to proceed the payment request of the Customer pursuant to the provisions of current applicable laws and regulations from time to time.
Trừ khi Ngân hàng tự có quyết định khác, giá trị tối đa của mỗi giao dịch sẽ bằng số dư còn lại trên tài khoản tại thời điểm thực hiện giao dịch. Không bị ảnh hưởng bởi điều khoản này, Ngân hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào và với toàn quyền tự quyết của mình quyết định từ chối nhận bất kỳ khoản tiền gửi nào, đưa ra giới hạn số tiền có thể gửi, hoặc trả lại toàn bộ, hoặc một phần của bất kỳ số tiền gửi nào hoặc từ chối thực hiện lệnh thanh toán theo quy định của pháp luật áp dụng tại từng thời điểm.

11. The Bank may at any time, in its discretion and without notice to the Customer, assert a lien on the balance of the Account and apply all or any part thereof upon any obligation of the Customer to the Bank, matured or not matured, absolute or contingent (including but not limited to any obligation of the Customer to the Bank as endorser, guarantor or otherwise with respect to any obligation of any third party to the Bank) and offset the amount applied against a corresponding amount of any such obligation. For the purpose of this Article, any obligations that are not matured shall become matured and due at the time of set-off and the Bank shall be entitled to make necessary conversion at the prevailing rate of exchange applied by the Bank at the time of set-off.
Ngân hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào, tự mình quyết định và không cần thông báo cho Khách hàng, tạo lập biện pháp cầm giữ đối với số dư trong Tài khoản và sử dụng toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của số dư đó để thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của Khách hàng đối với Ngân hàng, cho dù nghĩa vụ đó đã đến hạn hay chưa đến hạn, đã xác định hoặc có thể phát sinh (bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ nghĩa vụ nào của Khách hàng đối với Ngân hàng với tư cách là bên ký hậu, bên bảo lãnh hoặc với tư cách khác liên quan đến bất kỳ nghĩa vụ của bất kỳ bên thứ ba nào đối với Ngân hàng) và bù trừ khoản tiền đó với khoản tiền tương ứng của bất kỳ nghĩa vụ nào như vậy. Cho mục đích của Điều này, bất kỳ nghĩa vụ nào chưa đến hạn sẽ đến hạn và phải trả tại thời điểm thực hiện việc bù trừ và Ngân hàng có quyền thực hiện việc chuyển đổi tiền tệ cần thiết theo tỷ giá đang được Ngân hàng áp dụng tại thời điểm bù trừ.

12. The Bank need not recognize any assignment or other transfer of any deposit or interest in the Account, unless it has written notice thereof, in form and content satisfactory to it, accompanied by the original instrument by which such assignment or transfer has been effected.
Ngân hàng không có nghĩa vụ phải công nhận bất kỳ việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao của bất kỳ khoản tiền gửi hoặc tiền lãi nào trong Tài khoản, trừ khi Ngân hàng nhận được thông báo bằng văn bản về việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao đó, với hình thức và nội dung đáp ứng yêu cầu của Ngân hàng, kèm theo bản gốc của Công cụ Thanh toán trong đó chứng thực việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao đã được thực hiện.

13. The Bank shall furnish the Customer with a receipt for each deposit. The Bank shall send the Customer a monthly statement setting forth the Account balance as of the last day of the period covered by the statement; each deposit and withdrawal and interest payment credited to the Account during such period. Immediately after the Account is blocked, the Bank shall send a notice to the Customer informing the reason, blockage scope, the blocked amount on the Account, termination of blockage and other relevant information if any. Each notification or statement in connection with the Account shall be sent by mail, postage prepaid or the registered method with The Bank, to the address furnished the Bank by, and at the risk of, the Customer. The Bank shall be responsible for the correctness of the information provided by the Bank to the Customer pursuant to this Article. The correctness of each statement shall be deemed admitted by the Customer unless notice of discrepancy is received by the Bank promptly, but in any event not later than fourteen (14) calendar days (or such lesser period as may be provided by law), after receipt of the statement. The timeline stated in this Article 13 shall only apply to the Customer's notification to the Bank of discrepancies in an account statement. The handling of request of examination and complaint (if any) in relation to these discrepancies shall be conducted pursuant to Article 18 below.
Ngân hàng sẽ cung cấp cho Khách hàng một giấy biên nhận cho mỗi khoản tiền gửi. Ngân hàng sẽ gửi cho Khách hàng bản sao kê tài khoản hàng tháng nêu rõ số dư Tài khoản tính đến ngày cuối cùng của kỳ lập sao kê; từng lần gửi tiền và rút tiền và số tiền lãi được ghi có vào Tài khoản trong kỳ đó. Ngay sau khi Tài khoản của Khách hàng bị phong tỏa, Ngân hàng sẽ gửi thông báo cho Khách hàng về lý do, phạm vi phong tỏa, số tiền bị phong tỏa, chấm dứt phong tỏa trên Tài khoản và các thông tin có liên quan khác nếu có. Mỗi thông báo hoặc sao kê liên quan đến Tài khoản của Khách hàng sẽ được gửi bằng đường bưu điện trả trước cước phí hoặc phương thức đã đăng ký với Ngân hàng tới địa chỉ được Khách hàng cung cấp cho Ngân hàng và Khách hàng chịu rủi ro liên quan đến việc gửi thông báo hoặc sao kê này. Ngân hàng chịu trách nhiệm về tính chính xáccủa các thông tin mà Ngân hàng cung cấp sau khi Ngân hàng xác nhận đã so sánh với sổ sách và ghi chép của Ngân hàng. Khách hàng sẽ được xem là đã chấp nhận tính chính xác của mỗi sao kê tài khoản trừ khi Ngân hàng nhận được thông báo về việc có sai lệch trong sao kê tài khoản ngay sau đó, nhưng trong mọi trường hợp không muộn hơn mười bốn (14) ngày dương lịch (hoặc một thời hạn ngắn hơn theo quy định của pháp luật áp dụng) sau khi nhận được sao kê tài khoản. Quy định về thời hạn nêu tại Điều 13 này chỉ áp dụng cho việc Khách hàng thông báo cho Ngân hàng về những sai lệch được thể hiện trên sao kê tài khoản. Việc xử lý yêu cầu tra soát, khiếu nại (nếu có) của Khách hàng liên quan đến những sai lệch này sẽ được thực hiện theo quy định tại Điều 18 dưới đây.

14. On monthly basis, the Bank shall issue the Value Added Tax ("VAT") invoice for bank charges for handling the Account to the Customer on the last working day of each month. The bank charges withheld on transaction basis are indicated on the monthly statement sent to the Customer.
Hàng tháng, Ngân hàng sẽ phát hành hóa đơn Giá trị gia tăng cho những khoản phí sử dụng tài khoản của Khách hàng vào ngày làm việc cuối cùng của tháng. Khoản phí được khấu trừ trên từng giao dịch sẽ được thể hiện trên sao kê tài khoản hàng tháng gửi Khách hàng.

15. The Account may be used to make the Customer's regular, periodically payments, provided that the Customer has to submit to the Bank a written request and accepted by the Bank.
Khách hàng có thể sử dụng Tài khoản để chi trả các khoản thanh toán thường xuyên, định kỳ sau khi Khách hàng gửi yêu cầu bằng văn bản và phải được Ngân hàng chấp thuận.

16. The Bank shall apply measures for ensuring safety and security in using the Account in accordance with the applicable laws and regulations.
Ngân hàng sẽ áp dụng các biện pháp đảm bảo an toàn, bảo mật trong việc sử dụng Tài khoản theo quy định của pháp luật áp dụng có liên quan.

17. The rights and obligations of the Customer are in compliance with the provisions of this Agreement and applicable laws and regulations.
Quyền và nghĩa vụ của Khách hàng theo quy định tại Thỏa thuận này và quy định của pháp luật áp dụng có liên quan.

18. The examination and complaint in connection with the Account shall be conducted as follows:
Tra soát, khiếu nại liên quan đến Tài khoản của Khách hàng được thực hiện như sau:

a. The Bank shall receive the request for examination and complaint of the Customer via telephone with recording which is publicly published by the Bank and/or directly at the head office of the Bank. In case the Bank receives the request for examination and complaint of the Customer via telephone with recording then within 10 working days as from the date on which the Bank received the request, the Customer must send written request for examination and complaint to the Bank. The starting time for calculation of the time limit for handling the examination and complaint is when the Bank receives the request for examination and complaint in writing.
Ngân hàng sẽ tiếp nhận yêu cầu tra soát, khiếu nại của Khách hàng thông qua điện thoại có ghi âm do Ngân hàng công bố công khai và/hoặc trực tiếp tại trụ sở của Ngân hàng. Trong trường hợp Ngân hàng tiếp nhận yêu cầu tra soát, khiếu nại thông qua điện thoại có ghi âm thì trong vòng 10 ngày làm việc kể từ ngày Ngân hàng tiếp nhận yêu cầu, Khách hàng phải gửi văn bản đề nghị tra soát, khiếu nại cho Ngân hàng. Thời điểm bắt đầu tính thời hạn xử lý tra soát, khiếu nại là thời điểm mà Ngân hàng nhận được đề nghị tra soát, khiếu nại của Khách hàng bằng văn bản.

b. The time limit for which the Customer is allowed to request for examination and complaint shall be 60 days as from the date arising the transaction(s) to be requested for examination and complaint.
Thời hạn Khách hàng được quyền đề nghị tra soát, khiếu nại tối đa 60 ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch đề nghị tra soát, khiếu nại.

c. The time limit for handling the request for examination and complaint:
Thời hạn xử lý tra soát, khiếu nại:

(i) The Bank shall handle the request of the Customer within 30 working days as from the date on which the Bank received the first written request of the Customer.
Ngân hàng xử lý đề nghị của Khách hàng trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày Ngân hàng nhận được yêu cầu tra soát, khiếu nại bằng văn bản lần đầu của Khách hàng.

(ii) Within 05 working days as from the date on which the Bank notifies the result of examination and complaint to the Customer, the Bank shall compensate to the losses arising not by the faults of the Customer and/or not failing into force majeure cases under the provisions of the Civil Code in effect from time to time.
Trong thời hạn 05 ngày làm việc kể từ ngày Ngân hàng thông báo kết quả tra soát, khiếu nại cho Khách hàng, Ngân hàng thực hiện bồi hoàn đối với những tổn thất phát sinh không do lỗi của Khách hàng và/hoặc không thuộc các trường hợp bất khả kháng theo quy định của Bộ Luật dân sự có hiệu lực tại từng thời điểm.

(iii) In case of exceeding period provided in Article 18.c.(i) above, the Bank is unable to determine the reason or faults caused by any parties, then within next 15 working days, the Bank and the Customer shall negotiate as to the measure for handling the examination and complaint. If the negotiation fails and/or the Customer does not agree to the process of handling examination or complaint, the dispute shall be resolved in accordance with the Article 25 of this Agreement.
Trong trường hợp quá thời hạn nêu tại Điều18.c.(i) nêu trên mà Ngân hàng không xác định được nguyên nhân hay lỗi của bên nào thì trong vòng 15 ngày làm việc tiếp theo, Ngân hàng và Khách hàng thỏa thuận về phương án xử lý tra soát, khiếu nại. Trường hợp các bên không thỏa thuận được và/hoặc Khách hàng không đồng ý với quá trình tra soát, khiếu nại thì giải quyết tranh chấp sẽ thực hiện theo quy định tại Điều 25 của Thỏa thuận này.

19. The Customer hereby undertakes to take responsibility for the management and storage of the seal in line with the Customer's charter and/or internal rules of the organization, enterprise, branch, representative office or unit that owns the seal, as the case may be, and local laws and regulations. Unless the Customer does not register to use seal, the validity of seal is effective to the Bank from the date of registration of seal with the Bank as per Seal, signature cum power of attorney, until further notice on this matter received by the Bank.
Khách hàng cam kết chịu trách nhiệm về việc quản lý và lưu giữ con dấu theo đúng quy định tại điều lệ công ty và/hoặc quy chế của tổ chức, doanh nghiệp, chi nhánh, văn phòng đại diện hoặc đơn vị khác có dấu ban hành, tùy trường hợp áp dụng, và theo quy định của pháp luật. Trừ khi Khách hàng không đăng ký sử dụng, con dấu sẽ có hiệu lực với Ngân hàng kể từ ngày được đăng ký với Ngân hàng tại Bảng đăng ký mẫu dấu, chữ ký ủy quyền kiêm văn bản ủy quyền đến khi có thông báo mới được nhận bởi Ngân hàng.

Unless otherwise accepted by the Bank, the Customer hereby undertakes to use its registered seal with the Bank on all banking transactions, documents, evidences and/ or contract (s), agreements with the Bank or on any materials submitted by us and/ or requested by the Bank from time to time. The Customer undertakes to take full responsibility even in case the seal is misused or counterfeited. In case of any inconsistency between this Article 19 and provisions mentioned in its charter and/or internal rule, as the case may be, this Article 19 shall prevail.
Trừ khi được Ngân hàng chấp thuận khác đi, Khách hàng cam kết sử dụng con dấu đã đăng ký với Ngân hàng trên tất cả các giao dịch, chứng từ, tài liệu và/hoặc hợp đồng, thỏa thuận với Ngân hàng hoặc trên bất kỳ tài liệu nào được xuất trình bởi Khách hàng và/ hoặc do Ngân hàng yêu cầu tùy từng thời điểm. Khách hàng cam kết chịu mọi trách nhiệm kể cả trường hợp con dấu bị lạm dụng hoặc bị làm giả. Trường hợp có mâu thuẫn giữa Điều 19 này với quy định tại điều lệ và/hoặc quy chế nội bộ của Khách hàng, tùy từng trường hợp, Điều19 này sẽ có giá trị ưu tiên áp dụng.

20. The Customer confirms that each of authorized signatures registered with the Bank at all time are from its duly appointed and properly authorized representatives and are biding upon the Customer. Unless otherwise instructed by the Customer, specimen of signatures, including but not limited to the signature of the legal representative and/or duly authorized representative registered with the Bank herein and updated from time to time, will be used for any and all transactions with the Bank. The Customer directs the Bank to accept and rely on all agreements, instructions and forms duly signed and/or sealed as registered with the Bank. The Customer undertakes to indemnify and hold the Bank harmless from any damage, loss incurred from forgery, alternation, or wrongful use of applications forms, notices, or other documents submitted to the Bank, provided that the Bank has acted in good faith to check, with reasonable care the signature(s) appearing on these documents against the specimen signature registered with the Bank. Any and all power of attorney(s) by the Customer if bearing no expiry date will be deemed as valid until further written notice duly received by the Bank.
Khách hàng cam kết rằng mọi chữ ký ủy quyền đã đăng ký với Ngân hàng là từ người đại diện theo ủy quyền hợp pháp và có giá trị ràng buộc đối với Khách hàng. Trừ khi có chỉ thị khác đi từ Khách hàng, các mẫu chữ ký, bao gồm nhưng không giới hạn bởi chữ ký của đại diện theo pháp luật và/hoặc đại diện theo ủy quyền đăng ký với Ngân hàng tại đây, như được cập nhật tại từng thời điểm sẽ được sử dụng cho tất cả các giao dịch với Ngân hàng. Khách hàng yêu cầu Ngân hàng chấp nhận và thực hiện các hợp đồng, chỉ thị và yêu cầu giao dịch được ký và/hoặc đóng dấu hợp lệ như đăng ký với Ngân hàng. Khách hàng cam kết miễn trách cho Ngân hàng mọi thiệt hại, chi phí phát sinh từ việc giả mạo, thay đổi hay việc sử dụng sai mục đích các mẫu yêu cầu, thông báo, và các giấy tờ khác được xuất trình tới Ngân hàng, nếu như Ngân hàng đã kiểm tra một cách cẩn trọng các chữ ký trên các giấy tờ này so với mẫu chữ ký ủy quyền đã được đăng ký với Ngân hàng. Mọi giấy ủy quyền được lập bởi Khách hàng nộp cho Ngân hàng nếu không đề cập về thời hạn hiệu lực thì sẽ tự động được hiểu là có hiệu lực cho đến khi Ngân hàng nhận được văn bản thông báo khác.

21. This Terms and Conditions may be amended, supplemented or replaced by the Bank at any time by sending notice thereof to the Customer or by posting notice thereof for a reasonable time in a conspicuous place at the Bank. No waiver or modification hereof shall be deemed to be made by the Bank unless in writing and signed by the Bank, and each waiver or modification, if any, shall be notified to the Customer. In litigation in which the Bank and the Customer may be adverse parties, the Customer waives any set-off or counterclaim of any nature or description against the Bank.
Điều Khoản và Điều Kiện này có thể được sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế bởi Ngân hàng vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách gửi thông báo về việc sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế đó cho Khách hàng hoặc bằng cách niêm yết thông báo đó trong một thời gian hợp lý ở vị trí dễ nhận thấy tại Ngân hàng. Không có sự từ bỏ hoặc điều chỉnh nào được coi là được Ngân hàng đưa ra trừ khi được thực hiện bằng văn bản và ký bởi Ngân hàng, và mỗi sự từ bỏ hoặc điều chỉnh đó, nếu có, sẽ được thông báo cho Khách hàng. Trong trường hợp có kiện tụng mà Ngân hàng và Khách hàng là các bên tranh chấp, Khách hàng từ bỏ bất kỳ sự bù trừ hoặc yêu cầu phản tố dưới bất kỳ hình thức hoặc tính chất nào đối với Ngân hàng.

22. The Customer shall notify the Bank promptly of any change(s) in Customer's information including but not limited to name, address, authorized signature(s), constitutive documents, KYC info etc. in writing. The Bank is not responsible for any damage caused prior to the Bank's receipt of such written notice.
Khách hàng sẽ thông báo cho Ngân hàng ngay lập tức về bất kỳ thay đổi nào liên quan đến các thông tin về Khách hàng bao gồm nhưng không giới hạn bởi, như tên gọi, địa chỉ, người có thẩm quyền ký, tài liệu pháp lý, các thông tin nhận biết khách hàng v.v bằng văn bản. Ngân hàng không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào phát sinh trước khi Ngân hàng nhận được các thông báo bằng văn bản đó.

23. When the Customer executes foreign currency transactions with the Bank in accordance with related applicable laws and regulations, this Agreement shall be also construed as a Foreign Currency Master Agreement between the Bank and the Customer whereby the Customers agrees that the Bank is permitted to automatically execute the foreign transaction provided that the Bank shall notify to the Customer about details of the transaction such as date, type, currency, amount, exchange rate, payment date etc. as required by relevant applicable laws and regulations in form of foreign currency confirmation for each particular transaction.
Khi Khách hàng thực hiện các giao dịch ngoại tệ với Ngân hàng theo các quy định của pháp luật, Thỏa thuận này cũng sẽ tạo lập một Thỏa thuận Khung về Giao dịch Ngoại tệ giữa Ngân hàng và Khách hàng theo đó Khách hàng chấp thuận cho Ngân hàng được phép tự động thực hiện giao dịch ngoại tệ trên cơ sở Ngân hàng sẽ thông báo cho Khách hàng thông tin chi tiết về giao dịch ngoại tệ như ngày giao dịch, loại hình giao dịch, đồng tiền giao dịch, số lượng ngoại tệ, tỷ giá, ngày thanh toán, v.v. theo yêu cầu của pháp luật áp dụng trong các xác nhận giao dịch ngoại tệ đối với từng giao dịch cụ thể.

24. The Bank is hereby authorized to disclose all information regarding the Customer's banking relationship with the Bank and any Account and regarding the Customer's affiliates (if any) (the "**Customer Information**") to Mizuho Bank, Ltd and any of its branch office, subsidiaries anywhere in the world, to the extent permitted by applicable laws and regulations from time to time. The Bank is also authorized to disclose the Customer Information to any person who may enter into contractual relations with the Bank (provided that such person has entered into a confidentiality undertaking with the Bank except that there shall be no requirement for a confidentiality undertaking if the recipient is a professional advisor and is subject to professional obligations to maintain the confidentiality of the information), to the Credit Information Centre, the State Bank of Vietnam or to any other governmental authority or agency in Vietnam as may be required by applicable laws and regulations. It is agreed that such disclosure shall not constitute violation of the Bank's obligations of confidentiality.
*Ngân hàng được phép tiết lộ mọi thông tin liên quan đến quan hệ ngân hàng giữa Khách hàng và Ngân hàng, liên quan đến bất kỳ Tài khoản nào cũng như liên quan đến các công ty liên kết của Khách hàng (nếu có) ("**Thông tin về Khách hàng**") cho Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. và bất kỳ chi nhánh, công ty con nào của Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. tại bất kỳ nơi nào trên thế giới, trong khuôn khổ pháp luật cho phép tại từng thời điểm. Ngân hàng cũng được phép tiết lộ Thông tin về Khách hàng cho bất kỳ chủ thể nào tham gia vào quan hệ hợp đồng với Ngân Hàng (miễn là chủ thể đó đã ký cam kết bảo mật thông tin với Ngân Hàng trừ trường hợp miễn ký cam kết bảo mật thông tin đối với bên nhận thông tin là một bên tư vấn chuyên nghiệp và phải tuân thủ theo nghĩa vụ chuyên môn về duy trì tính bảo mật thông tin) có liên quan đến Hợp Đồng này, Trung tâm Thông tin Tín dụng, Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan nhà nước nào khác ở Việt Nam theo quy định của pháp luật áp dụng, mà Ngân Hàng cho là thích hợp.Việc tiết lộ thông tin của Ngân hàng theo điều khoản này không bị coi là vi phạm nghĩa vụ bảo mật thông tin.*

25. This Terms and Condistions is governed by the laws of the Socialist Republic of Vietnam (and to the extend that such laws are silent, by the laws of Japan) and the Account is subject to the laws, rules and regulations of Vietnam as in effect from time to time. Any dispute arising out of or in connection with this Terms and Conditions shall be submitted for resolution to the Vietnam International Arbitration Center ("**VIAC**") in accordance with the VIAC Arbitration Rules being effective at the time. The arbitral trial shall be held in Vietnam. There shall be three arbitrators who shall be appointed in accordance with the VIAC Arbitration Rules. The language of arbitration shall be Vietnamese. The arbitral award shall be final and binding on the parties.
*Điều Khoản và Điều Kiện này được điều chỉnh bởi pháp luật của Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (và đối với những vấn đề không được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam, Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được điều chỉnh bởi pháp luật Nhật Bản) và hoạt động của Tài khoản sẽ tuân theo các luật, quy chế và quy định của Việt Nam có hiệu lực vào từng thời điểm. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được đưa ra giải quyết bởi Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam ("**VIAC**") theo các quy tắc tố tụng của VIAC có hiệu lực tại thời điểm đó. Phiên xử trọng tài sẽ diễn ra tại Việt Nam. Ba trọng tài viên sẽ được chỉ định theo Quy Tắc Trọng Tài VIAC. Ngôn ngữ phân xử trọng tài sẽ là tiếng Việt. Phán quyết trọng tài sẽ là chung thẩm và có hiệu lực ràng buộc các bên.*

26. This Terms and Conditions is established in English and in Vietnamese, of equal validity. In case of inconsistence between 02 versions, the English version shall prevail.
Điều Khoản và Điều Kiện này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt, có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ, tiếng Anh sẽ có giá trị ưu tiên áp dụng.

For Bank's Use Only / *Phần chỉ dành cho Ngân hàng*			
Account Holder's Abbreviation / *Tên Chủ tài khoản viết tắt:*	**Approved** *Phê duyệt*	**Checked** *Kiểm tra*	**Made** *Lập*

ACCOUNT OPENING CHECK *Kiểm tra mở tài khoản*	**PEP INDENTIFICATION** *Cá nhân có ảnh hưởng chính trị*	**FATCA** *Luật tuân thủ thuế đối với các tài khoản ở nước ngoài*	**OTHER** *Khác*

Identity verication date *Ngày kiểm tra*			Confirmation stamp (Manager) *Dấu xác nhận (Quản lý)*	
Transaction type *Loại giao dịch*	☐	Account opening *Mở tài khoản*		
	☐	Large Sum Cash Transaction *Giao dịch tiền mặt giá trị lớn*		
	☐	Other/ *Khác:*…….....		
Means of verification *Cách xác thực*	☐	Passport *Hộ chiếu*	☐	Resident Permit *Giấy tạm trú*
	☐	Transcript of company registry (certified / notarized) / *Đăng ký kinh doanh (xác thực / công chứng)*	☐	Investment Registration Certificate / Investment License (original / certified)/ *(Giấy Chứng nhận Đăng ký Đầu tư / Giấy phép đầu tư (bản gốc / xác thực))*

☐ YES / CÓ	☐ NO / KHÔNG
⇩	**COMPLIANCE Confirmation** Xác nhận của Phòng Tuân Thủ
GM APPROVAL *TGĐ DUYỆT*	Measures to identify the assets and property of the customer are necessary *Cần xác định nguồn tài sản của khách hàng*

SUBJECT TO FATCA REPORTING
PHẢI BÁO CÁO THEO FATCA

☐ Yes / *Có* ☐ No / *Không*

1 .CCY other than YEN: ☐*Yes* ☐ *No* ***If "Yes", go to 2***
If "No", go ahead with the opening of account

2. Japanese resident: ☐ *Yes* ☐ *No* ***If "Yes"*** ⟹ ***CONDUCT PRO-AMA CHECK***
If "No", go to 3

3. Actual decision making authority for transactions is in Japan:

If "Yes" ⟹ ***CONDUCT PRO-AMA CHECK***
If "No" ⟹ ***GO AHEAD WITH THE OPENING OF ACCOUNT***

ATTACH THE "CHECKLIST FOR ACCOUNT OPENING AT FRONT SIDE"

Approved *Phê duyệt*	**Checked** *Kiểm tra*	**Made** *Lập*